

Отзыв

На реферат Махмудовой Н.

Неопределенность и японцы («Аймай»)

Настоящий реферат посвящен неопределенности речи рассматривается в Японии как своего рода добродетель, и сам японский язык более других изобилует неконкретными формами высказывания, подходящими для принятого в обществе нечеткого и уклончивого выражения мысли.

Под неопределенностью (двусмысленностью), или аймай, понимается такое изложение существа дела, при котором имеется более одного определенного значения, что делает высказывание (или письменный текст) непонятным, невнятным, вызывающим сомнения в его подлинном смысле. Японцы обычно настолько терпимо относятся к наличию аймай в межличностном общении, что это воспринимается многими как характерная черта японской культуры. Хотя сами японцы могут прибегать к аймай и неосознанно, неопределенность речи рассматривается в Японии как своего рода добродетель, и сам японский язык более других изобилует неконкретными формами высказывания, подходящими для принятого в обществе нечеткого и уклончивого выражения мысли.

К.ф.н. Ким Н.Д.

Ташкентский государственный институт востоковедения

Кафедра японской филологии

РЕФЕРАТ

НА ТЕМУ:

Неопределенность и японцы («Аймай»)

ВЫПОЛНИЛА: Махмудова Н.

ТАШКЕНТ – 2010

Неопределенность и японцы («Аймай»)

Японцы считают невежливым выразиться ясно и определенно, так как это предполагает, что собеседник ничего не знает. Они предпочитают «аймай», так как уверены, что нет необходимости говорить прямо до тех пор, пока собеседник не станет хорошо осведомленным. Выразиться прямо, без экивоков - значит допустить, что партнер ни о чем не осведомлен, а это невежливо, поэтому даже краткое ясное высказывание может быть расценено как неучливое [Моримото, 1988, с. 22].

Неопределенность речи рассматривается в Японии как своего рода добродетель, и сам японский язык более других изобилует неконкретными формами высказывания, подходящими для принятого в обществе нечеткого и уклончивого выражения мысли.

Под неопределенностью (двусмысленностью), или аймай, понимается такое изложение существа дела, при котором имеется более одного определенного значения, что делает высказывание (или письменный текст) непонятным, невнятным, вызывающим сомнения в его подлинном смысле. Определение «неясный, двусмысленный» на японский язык обычно переводится прилагательным «аймайна», но сами японцы употребляют это слово в различных значениях: «неясный, малопонятный, двусмысленный, сомнительный, вызывающий опасения, ненадежный, уклончивый, неопределенный, смутный, двойственный, двуличный, допускающий двойное толкование» и т.д. [Оэ, 1995, с. 187]. Японцы обычно настолько терпимо относятся к наличию аймай в межличностном общении, что это воспринимается многими как характерная черта японской культуры. Хотя сами японцы могут прибегать к аймай и неосознанно, неопределенность речи рассматривается в Японии как своего рода добродетель, и сам японский язык более других изобилует неконкретными формами высказывания, подходящими для принятого в обществе нечеткого и уклончивого выражения мысли.

Географическое положение Японии оказало большое влияние на возникновение и формирование многих обычаев страны и ее культурных ценностей (т.н. географический детерминизм). Япония, страна островная и отделенная от азиатского континента труднопреодолимыми морями, развивалась (в т.ч. и в культурной сфере) в относительной изоляции, не испытывая влияния других стран. Вдобавок Япония - горная страна, здесь мало мест, пригодных для проживания. Вследствие этого людям на островах приходилось селиться скученно, соседи хорошо знали друг друга. Концепция гармонии, согласия (ва), стала важнейшим фактором жизни японцев, помогающим поддерживать взаимоотношения внутри замкнутого сообщества живущих вместе людей.

К тому же на формирование японского характера большое влияние оказал климат. Жаркое лето и обильные дожди способствовали развитию интенсивных форм сельского хозяйства, таких как выращивание риса, которое традиционно требовало разделения общественного труда по ирригации, высадке и уборке урожая. Чтобы достичь высокой продуктивности на малом пространстве, люди должны были сотрудничать, так как они не могли выращивать рис без помощи соседей. Работая вместе, они были способны произвести больше продуктов питания. Чтобы жить без потрясений и возникновения серьезных проблем для групповой гармонии, люди избегали прямо выражать свои мысли, даже стремились уходить от прямого ответа - «да» или «нет». Если кто-то действительно хотел сказать «нет», он сначала вообще ничего не говорил, затем прибегал к уклончивым выражениям, включающим оттенки несогласия. Постепенно слова приобретали множество значений, речь становилась расплывчатой и неконкретной.

Социальная структура японского общества со временем развилась в иерархическую вертикальную организацию, которая принижала место личности в группе [Наканэ; цитируется по Аоки, 1990, с. 85] и в которой положение или статус кого-либо одного определялись абсолютно ясно, часто

просто на основе старшинства в группе. Когда встречаются японцы, прежде всего они стараются определить, к какой группе принадлежит собеседник, его положение в этой группе, университет, который он закончил, или компанию, где работает. Все это интересует их намного больше, чем собственно личность визави. Групповая структура включает самых разных людей; форма единения, при которой все участники стремятся к одной и той же цели, наиболее важна для группы и жестко внедряется в жизнь. Это мощное групповое самосознание создает ощущение внутренней общности и противостоит всему внешнему: «внутри и снаружи» (ути/сото), и люди в группе с удовольствием ощущают свое духовное родство. Хотя это групповое сознание весьма содействовало экономическому развитию Японии, необходимость в мощном эмоциональном единении привела также и к невозможности открыто критиковать друг друга. И, следовательно, развитие двусмысленности, неясности выражений может рассматриваться как определяющая характеристика японского стиля межличностного общения.

Неопределенность (двусмысленность), таким образом, необходима для поддержания гармонии в жизни японцев, где она выполняет роль компромисса. Японцы чутко ощущают атмосферу, в которой проходит общение, учатся понимать мысли и чувства других людей инстинктивно. Это необходимо, чтобы предугадать, кто проявит инициативу. Неопределенность защищает людей в этой ситуации и расценивается как общественное благо, так как представляет собой разновидность «смазки» в общении.

Примеры неопределённости

Японский язык очень удобен для того, чтобы скрывать свои мысли, не говорить четко. С этой целью в речи японцы нередко стараются опустить связующие звенья, превращая речь в своего рода полупамят, где связь обозначается лишь легким штрихом или подразумевается. Японская речь в этом отношении сродни японскому искусству, которое, по удачному выражению Ю. Овчинникова, "взяло на себя задачу быть красноречивым на языке недомолвок". Выражать свои мысли расплывчато - это особенность,

присущая японцам. Они опасаются четких форм выражения. Японец боится быть категоричным. Он чувствует себя очень связанным словом и поэтому боится сказать что-то определенное.

Давайте посмотрим следующую ситуацию.

На праздник стажёров, проводящийся, в субботу стажёры-студенты пригласили двух японок. Услышав о приглашение, японки сказали «тётто».

А теперь проанализируем значение слово «чётто» между стажёрами-студентами и японцами.

У японцев это слово означает 4 значение:

А) японки в тот день были заняты, поэтому словом «тётто» дали понять, что они прийти не сможет.

Б) они хотели пойти на праздник, но так как сразу не решились с мнениями, словом «тётто» выразили, что им надо время подумать.

В) отношения между стажерами, которые пригласили их, были хорошие, но узнав, что на празднике участвуют те люди, с которыми у них отношения не складываются, словом «тётто» выразили, что у них желание прийти на праздник нет.

Г) в общем, они хотели прийти, но из-за проблем со здоровьем они не смогли прийти на праздник и выразили это словом «тётто».

2. У стажеров это слово означает:

А) сказали только «тётто», наверняка придут.

Б) словом «тётто» что они хотел сказать, не поняли.

В) они не знали, смогут ли прийти на праздник.

Г) неопределённые люди.

Когда японцы что-либо собираются предложить или высказать, они всегда ходят «вокруг да около», прибегая к множеству промежуточных выражений, таких как «тёт-то», «дэмо», «кангаэтэ-окукэ» и прочие. Даже если человек действительно не согласен с вами, об этом прямо не скажут. Японцы стремятся создать дружескую атмосферу общения и выражаются уклончиво, что часто приводит к двусмысленности, неясности сказанного.

Один из наиболее хорошо известных примеров «аймайна котоба» (неясных по смыслу слов) - выражение «маа-маа», часто употребляемое японцами в разговоре. На вопрос «Как поживаете?», они отвечают «Маа-маа». Обычно ответ переводится как «более-менее, так себе», но выражение это весьма неясное и в действительности имеет довольно хитроумный разброс значений, вкрапленных в уклончивый ответ, который считается признаком хорошего тона в Японии.

В японском языке надо очень осторожно относиться к различного рода отказам. До человека, который вас о чем-то просил, необходимо донести, что вами было уже что-то сделано, были приложены усилия, возможно, вы даже о чем-то договорились, но в силу каких-то обстоятельств теперь придется отказаться. В связи с этим используются такие слова, как сэккаку дэс га "вы любезно просили", цуго-ни ёри "из-за обстоятельств", и далее следует сожаление, в связи с чем приходится отказывать:

Сэккаку-но оманэки дэс га оукэ дэкинай-но га дзаннэн дэс.

Мне очень жаль, что я не в состоянии принять вашего столь любезного приглашения.

Дзаннэн дэс га цуго-ни ёттэ кайги-ни дэрарэмасэн.

К сожалению, обстоятельства так сложились, что не смогу пойти на собрание.

Значение «нет» японцы выражают следующими жестами:

Речевое поведение японцев всецело подчинено задаче оказания максимального внимания собеседнику, проявления учтивости к нему, создания у него хорошего расположения духа.

Место двусмысленности в разных культурах.

Часто говорят, что японцы замкнуты или загадочны и что невозможно догадаться, о чем они думают. Во многих случаях, однако, они просто стараются вести себя вежливо в соответствии со своими обычаями. Японцы тоже имеют свое собственное мнение, но предпочитают не торопиться с его высказыванием. Даже если они полностью не согласны с собеседником,

обычно вначале слушают с одобрительным видом, затем возражают в очень уклончивой и неопределенной форме. В Японии поступать подобным образом считается вежливым. С другой стороны, поскольку представители западной культуры (европейцы, американцы) находят более важным прямое и честное выражение своего мнения, они склонны высказывать свои соображения более открыто. Даже если и возникает спор, он не затрагивает личных человеческих отношений, за исключением особых случаев. В Японии, однако, если вы выступаете против кого-нибудь и создаете тем самым напряженную атмосферу, ваши отношения с окружающими могут окончательно испортиться. Люди склонны к эмоциональной реакции, и большинство опасается исключения из своей группы.

Молчание также может иметь двоякий смысл и «читаться» разновидностью уклончивости. Существует различие между японцами и людьми западной культуры в понимании молчания. Для японцев молчание означает глубокую задумчивость или внимание, уважение, предупредительность. Но избыток молчания часто ставит не японцев в неловкое положение. Сами японцы считают молчание хорошим свойством и обычно испытывают симпатию к немногословному собеседнику, тогда как европейцы иногда усматривают в нем признаки безразличия и апатии. Чрезмерное многословие воспринимается многими японцами как разновидность давления, заставляет их нервничать и портит настроение. «Аймай» может привести к неправильному пониманию или непониманию вообще, и иностранцы иногда раздражаются, так как японцы кажутся неспособными прямо ответить «да» или «нет». Например, если японца спрашивают «Вам чай или кофе?», часто следует ответ «И то, и то хорошо». Это осторожный и вежливый ответ, но он часто ставит официанта или хозяина, принимающего гостя, в затруднительное положение.

Действительно, японцам часто трудно произнести слово «нет», и их попытки прибегнуть к уклончивому отказу в результате приводят к критике: «Японцы не склонны прямо отказать, и воспринимают согласие как

добродетель; поэтому в общении между ними и людьми из других стран часто возникают проблемы. Различные варианты уклончивого отказа делают японцев трудно понимаемыми или вовсе непонятными для западных собеседников» [Моримото, 1988, с. 63].

Двусмысленность - одна из наибольших проблем в общении японцев с представителями других народов, приводящая к многочисленным трениям и непониманию. Чтобы решить эту проблему, японцам следует разобраться в своем понимании двусмысленности, так как многие просто не знают, что оно порождает проблемы. Уяснив это, жители Японии могут постараться выражать свое мнение более ясно. С другой стороны, представители иных культур должны прилагать усилия к пониманию японского менталитета и важной роли, которую двусмысленность играет в жизни японцев.

